Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, czy w dniu, gdy zabiorę im ich twierdzę, ich radość, ich chlubę, rozkosz ich oczu i pociechę ich duszy,\* ich synów i ich córki,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do ciebie, synu człowieczy, to w dniu, gdy zabiorę im ich miasto warowne, ich radość, ich chlubę, rozkosz ich oczu i pociechę ich dusz, ich synów i ich córki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy, czy w tym dniu, w którym zabiorę im ich moc, radość ich chluby, rozkosz ich oczu i tęsknotę duszy, ich synów i córki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy! azaż w ten dzień, którego Ja odejmę od nich moc ich, wesele ozdoby ich, żądność oczów ich, i to, po czem tęskni dusza ich, synów ich i córki ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, oto w dzień, którego wezmę od nich moc ich i wesele powagi, i pożądanie oczu ich, na którym odpoczywają dusze ich, syny i córki ich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tak, synu człowieczy, prawdą jest, że w ów dzień, w którym zabiorę im to, co stanowiło ich siłę, ich radosną ozdobę, zachwyt dla ich oczu, tęsknotę ich serc - ich synów i córki - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, w dniu, w którym Ja im zabiorę ich gród warowny, ich radość i chlubę, rozkosz ich oczu i ukochanie ich duszy, ich synów i ich córki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, synu człowieczy, czy w dniu, w którym zabiorę im ich ochronę, radość, ich ozdobę, rozkosz ich oczu i tęsknotę ich duszy, ich synów oraz córki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A co do ciebie, synu człowieczy: Nadejdzie dzień, w którym odbiorę im to, co jest ich mocą i radością, ozdobą i rozkoszą ich oczu, tęsknotą ich serc - ich synów i córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu człowieczy! W dniu, w którym zabiorę im moc ich, uciechę, ich ozdobę, radość ich oczu i pragnienie ich życia, ich córki i synów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, чи не в дні коли беру в них силу, піднесення їхньої похвали, пожадання їхніх очей і піднесення їхнього духа, їхніх синів і їхніх дочок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do ciebie, synu człowieka, w czasie, w którym zabiorę im ich obronę, ich okazałą chlubę, rozkosz ich oczu oraz tęsknotę ich duszy, a także ich synów i córek – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co do ciebie, synu człowieczy, czyż w dniu, w którym im zabiorę ich twierdzę, piękny obiekt ich radosnego uniesienia, rzecz miłą ich oczom oraz tęsknotę ich duszy, ich synów i córki, nie stanie się tak, że |

1. 1) pociechę, מַּׂשָא (massa’), lub: troskę. [↑](#footnote-ref-2)